

## **ПРОБЛЕМА АРХИВАЦИИ ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДИЯ (на примере фонда Э.Г. Карху)**

 Эйно Генрихович Карху (1923–2008)<sup>1</sup> известный литературовед, критик, переводчик, специалист по истории литературы Финляндии и Карелии, финско-русским литературным связям, карело-финскому фольклору, доктор филологических наук. Работал в Институте языка, литературы и истории с 1956 по 2004 гг.

Итогом работы любого литературоведа является публикация его материалов. Литературное наследие Э.Г. Карху состоит из 14 монографий и свыше 300 статей. Он подготовил ряд антологий и коллективных изданий, переводил с финского и шведского языков художественную литературу. В числе главных работ – двухтомная «История литературы Финляндии», первый том «Истории литературы Карелии» – «Карельский и ингерманландский фольклор»<sup>2</sup>.

Традиционно архивные материалы литературоведов, хранящиеся в архивах, включают в себя переписку автора, газетные вырезки, неопубликованные рукописи, фотографии и т.п. Все это позволяет познакомиться с жизнью и творчеством писателя.

С появлением новых технологий появились и новые способы хранения архивных материалов. В данной статье речь пойдет о фонде Э.Г. Карху, хранящемся в Фонограммархиве Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН.

Идея создания архива принадлежит Маркку Ниеминену, руководителю фонда «Juminkeko» («Юминкеко»), г. Кухмо (Финляндия). Всю свою жизнь Э.Г. Карху занимался исследованием литературы и творчества писателей. М. Ниеминен предположил, что

---

<sup>1</sup> Подробнее о жизни и творчестве Э.Г. Карху см.: Писатели Карелии: Биобиблиографический словарь. Петрозаводск, 2006. С. 26–29.

<sup>2</sup> Ученые Карельского научного центра Российской академии наук: Биографический словарь. Петрозаводск, 1999. С. 263.

когда-нибудь будут изучать жизнь и творчество самого Эйно Генриховича. Это предположение подтвердилось еще при жизни Э.Г. Карху. В частности, на ежегодной конференции «Санкт-Петербург и страны Северной Европы», прошедшей 14–16 апреля 2004 года в г. Санкт-Петербурге, прозвучал доклад В.В. Цоффка под названием «Российский литературовед Эйно Генрихович Карху как ученый-пушкинист»<sup>3</sup>. М. Ниеминен предложил отсканировать рукописные материалы, имеющиеся у Э.Г. Карху, и записать их на электронные носители, в данном случае на компакт-диски.

Поскольку любая работа ученого-литературоведа начинается с посещения библиотеки, то в рукописном архиве Э.Г. Карху имеются записи, сделанные при их посещении. Следует учитывать тот факт, что Э.Г. Карху начинал свою научную деятельность в 1950-е годы. Тогда финская литература находилась преимущественно в библиотеках г. Ленинграда (ныне г. Санкт-Петербург). Там Э.Г. Карху изучал литературу на финском и шведском языках. В те годы не существовало такой техники как ноутбук, цифровой фотоаппарат и других современных средств копирования статей, книг и т.п. Поэтому весь имеющийся материал переписывался вручную. Так в рукописном архиве Э.Г. Карху, хранящемся ныне в фонде «Юминкеко», появилось 253 тетради (это были как общие тетради по 96 листов, так и ученические по 12 листов) и картотека. Картотека состоит из 2990 карточек.

Работа по созданию электронной версии архива длилась два года (2004–2006). Сканирование осуществлялось в Финляндии в фонде «Юминкеко» сотрудницей архива Пиркко Мяхёнен. После того, как все тетради и картотека были отсканированы, в 2005 году оцифрованная версия архива была перевезена в Россию. Для облегчения пользования архивными материалами необходимо было составить опись. Здесь и возникла проблема описания электронной версии. Опись составлялась автором данной статьи. Поскольку аналогов таких фондов в Финляндии и России тогда не было, то нам пришлось самим выбрать методи-

---

<sup>3</sup> Цоффка В.В. Российский литературовед Эйно Генрихович Карху как ученый-пушкинист // Санкт-Петербург и страны Северной Европы: Материалы шестой ежегод. междунар. науч. конф. 14–16 апр. 2004 г. СПб., 2005. С. 230–238.

ку составления описания. Было принято решение частично сохранить систему, существующую в архивных описаниях, т.е. «фонд», «дело», «опись».

Усложняло работу то, что часть материалов на шведском языке, который автору статьи незнаком. Многие имена финских писателей, ученых также были неизвестны составителю, и это усложняло описание. К тому же, поскольку архив представляет собой рукописный материал, возникла проблема с расшифровкой почерка, хотя Э.Г. Карху чрезвычайно аккуратен, и материалы были в хорошем состоянии.

Фонд Э.Г. Карху называется, как и одна из его главных работ, «Suomen kirjallisuuden historia» («История литературы Финляндии») и состоит из 132 компакт-дисков. В фонде 4 дела.

Дело 1 – это отсканированная картотека. Она представляет собой библиографию произведений на русском, финском и шведском языках. Исследование литературы Финляндии, по мнению Э.Г. Карху, невозможно без знания шведского языка, т.к. он является вторым государственным языком наряду с финским. Опись картотеки отличается от описи тетрадей. К картотеке был составлен именной указатель, и уже по фамилии идет указание на номер папки/файла и на номер карточки. Например:

Sukunimi, nimi / ФИО	Kansion n:o / № папки	Kortin n:o / № карточки
Aaltonen H.	22	003
Agricola, Michael	21	056
Aho, Antti Juhani	21	057
Aho, Juhani	21	057
	23	109
Ahvenberg J.	12	099
Alkio, Santeri	22	006
Allardt Ekclund, Karin	16	042
Alpi, Eero	22	007
Anti V.	22	009
Anttila, Aarre	14	010, 011
Anttila, Selma	22	008
Areurman A.	17	005

Дела 2 и 3 – это отсканированные тетради. Практически каждая тетрадь имеет название. Например, «О. Мандельштам», «Топелиус. Сочинения на шведском языке», «Современная буржуазная философия» и другие. Сканирование каждой тетради начиналось с обложки, затем страницы тетради. Тексты в тетрадах на финском, шведском и русском языках. Ниже приводится часть содержания описи дела 3.

Vihkon n:o / № тетради	Vihkon nimi / Название тетради
43	Gunnar Castren. Juhani Aho
44	Финская литература (12). Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М., 1972.
45	А. Блок «Проблемы реализма»
46	Библиография
47	M.N. Nicolson. Mountain Gloom and Mountain Glory. 1959.
48	Skrifter utgifna af Svenska Litteratursällskapet i Finland (то, что хранится в ГПБ в Ленинграде)
49	Scandinavica. An international journal of Scandinavian studies. Edited by James McFarlane. Academic Press. London-New York-San-Francisco.
50	<b>Мысли о финской лирике XX века</b>
51	R. Koskimies. Der nordische Denadent. Чуковский.
52	<b>Выписки из журналов</b>

Дело 2 называется «Литература Карелии». Оно состоит из 6 тетрадей. Это конспекты книг, мысли Э.Г. Карху о карельской литературе.

Дело 3 называется «История литературы Финляндии». Состоит из 247 тетрадей. В тетрадах содержится литературный и фольклорный материалы. Например, письма Б. Брехта и Р. Руско; конспекты книг; размышления Э.Г. Карху о финской лирике XX века. Некоторые произведения переписаны полностью, например, трагедия И. Векселла «Даниэль Юрт» на русском языке. Описание содержания тетради приведено здесь на примере тетради 209.

Vihkon n:o / № тетради	File-nimi tai n:o / Название файла или номер	Sivun sisältö / Содержание страницы
209	Kansi / Обложка	<b>Erik Amburger. Ingermanland. (См. М. Хаавио с конца). Ivar Kempainen.</b>
	001–010	Amburger E. Ingermanland. Köln-Wien, 1980.
	011	Оттиски статей М. Хаавио
	012–014	Haavio M. Kansanrunouden keruu ja tutkimus. Helsinki, 1931. 104 s.
	015–016	Karjala. I–V. Hämeenlinna, 1981.
	017–020	Iivar Kempainen
	021	Симанский В.К. Красносельский лагерный сбор 1765 года // Военный сборник. 1906. № 7. С. 1–44.
	022–023	Леметти И.М. Советская Ингерманландия. Л., 1935. 55 с.

Знакомясь с архивом Э.Г. Карху, можно проследить, как у него рождался тот или иной труд. Рабочие идеи по Э. Лейно и неоромантизму позднее мы прочитаем в его книгах. Материалы по Ф.М. Достоевскому и финляндской периодике до 1914 года, найденные в Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, также будут использованы в будущей книге<sup>4</sup>.

Содержание тетрадей – это итог работы Э.Г. Карху не только в библиотеках, но и в архивах Ленинграда. Там было запрещено копирование или фотографирование материалов, поэтому приходилось все переписывать. Так, например, у Э.Г. Карху появились выписки из Военно-морского архива. В тетрадях исследователи найдут ценные пометки автора. Дело 4 – это авторская статья – введение Э.Г. Карху к его архивным материалам.

К сожалению, при работе с архивом Э.Г. Карху выявились недостатки, допущенные при составлении описания картотеки.

<sup>4</sup> Карху Э.Г. Достоевский и финская литература. Петрозаводск: Карелия, 1976. 135 с.

Именной указатель был составлен на каждый компакт-диск и не сведен в один. Это несколько осложняет работу, т.к. информация о том или ином авторе может содержаться на нескольких дисках. Необходимо просматривать именной указатель к каждому диску.

В заключение хотелось бы отметить, что благодаря совместной работе с фондом «Юминкеко», был создан ценный фонд материалов Э.Г. Карху. Это первый и единственный фонд такого рода, хранящийся в Фонограммархиве ИЯЛИ. Знакомство с данными архива позволяет выявить ценные данные о книгах и хранящейся в них информации, проследить цепочку создания Э.Г. Карху того или иного произведения и просто отдать должное трудам ученого.